**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ**

**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

**Диссертационный совет К 10.22.648**

На правах рукописи

УДК 811.161 (575.2) (043.3)

**Арсланбекова Насыйкат Эркинбаевна**

**КОНЦЕПТ *РАДОСТЬ* В ТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Бишкек – 2022**

Диссертационная работа выполнена на кафедре английского языка и литературы филологического факультета ЖАГУ имени Б. Осмонова.

**Научный руководитель:**  **Зулпукаров Капар Зулпукарович,** доктор филологических наук, профессор, директор центра лингвистических исследований Ошского государственного университета

**Официальные оппоненты:** **Абдуллаев Сайфулла Нурмухаммедович**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Иссык-Кульского государствен­ного университета имени К. Тыныстанова

**Тургунова Гулмира Амантайовна,** кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедры лингвистики Международного университета Кыргызстана

**Ведущая организация**: Кафедра германистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына,

720033, г. Бишкек, ул. Турусбекова, 116.

Защита диссертации состоится 16 декабря 2022 года в 14.00 часов на заседании Диссертационного совета К 10.22.648 на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б. Н. Ельцина. Адрес: г. Бишкек, проспект Чуй, 44. https://www.krsu.edu.kg/

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (7140000, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44).

Автореферат разослан 9 ноября 2022 года.

Ученый секретарь   
диссертационного

совета кандидат   
филологических наук, доцент **Ибраимова Г.О.**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

В последнее время в гуманитарных науках наблюдается повышенный интерес к изучению эмоциональной сферы человека и её роли в повседневной-практической, когнитивно-познавательной и коммуникативно-речевой деятельности людей, в формировании и регулировании их поведения в обществе, что находит своё отражение в проведении многочисленных международных конференций по проблематике эмотивности и растущем росте научных трудов – статей, монографий, диссертаций и методических руководств в рамках теории «эмотивизма» в психологии, социологии, этнологии, философии, когнитологии, языкознании и других науках (<http://loveread.ec/>; <http://vss.nlr.ru> <https://books.google.kg>.).

Изучению репрезентативов эмоциональной сферы человека посвящена значительная языковедческая литература. Лингвистика эмоций стала уже вполне самостоятельной научной дисциплиной (А. Вежбицкая, В. Эдмонсон, В.И. Шаховский, Н.А. Красавский, М.И. Лазариди и др.), исследующей концептосферу и функционально-семантические поля эмотивов в языке. Необходимо отметить, что концепт РАДОСТЬ и способы его объективации в языке также обратили на себя внимание ученых-языковедов и стали предметом их рассмотрения в монолингвальном и диалингвальном аспектах (А. Фоолен, И.В. Арнольд, С.Б. Берлизон, Е.М. Галкина-Федорук, Д.В. Сергеева, И.Г. Заяц, О.А. Сайко, О.И. Кирьякова, Б.Б. Нарынбаева, Б.Ж. Болотахунова, Р.К. Ормокеева и др.). В этих исследованиях определена когнитивно-языковая сущность данного концепта и охарактеризованы основные лексико-словообразовательные и фразеологические средства его вербализации. Однако открытыми остаются вопросы, связанные с моделированием номинантов концепта РАДОСТЬ в языке, с их этимологией и динамикой развития и распространения, с использованием эмотивов радости в художественном произведении, с переводимостью эмотивов с одного языка на другой, с возможностью трехязычного сопоставления номинантов радости в тексте и т.д.

Данная работа посвящена восполнению этих пробелов в лингвоконцептологии и сопоставительному исследованию репрезентативов эмотивного концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках. В фокусе нашего внимания – эмотивные единицы этих языков в преломлении индивидуально-авторской картины мира. В рамках исследования мы намечаем дать не только когнитивно-языковой, сопоставительный, этимологический и структурно-семантический анализ эмотивов радости в трех языках, но и рассмотреть их в контексте художественного произведения, опираясь на достижения лингвокогнитологии и эмотивной лингвистики.

**Актуальность** **темы исследования** обуславливается несколькими факторами:

1) особым местом эмотивов радости в концептосфере и лексико-семантической системе языка;

2) явно выраженной позитивностью отображаемого ими эмоционального состояния человека и предметно-понятийным и экспрессивно-коннотативным разнообразием содержания соответствующих лексем в языке;

3) неизученностью репрезентативов концепта РАДОСТЬ в сопоста­вительном плане на материале английского, русского и кыргызского языков;

4) важностью исследования языкового проявления эмотивов языка в произведениях современных писателей-мыслителей для лингвоконцептологии и теории текста.

**Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами.** Работа является инициативной.

**Целью** исследования является комплексное когнитивно-языковое описание эмотивов радости в английском, русском и кыргызском языках, их семантики и национальной специфики в индивидуально-авторском языковом сознании.

Из поставленной цели вытекают следующие **задачи:**

- дать характеристику категории эмотивности, опираясь на труды отечественных и зарубежных исследователей;

- рассмотреть особенности и сложности концептуализации эмоциональ­ных концептов в контексте формирования национальной картины мира;

-охарактеризовать социально-философские и психологические аспекты концепта РАДОСТЬ в языке;

- провести когнитивно-языковой, этимологический, компонентный, структурно-семантический и национально-культурный анализ лексических значений эмотивов радости в английском, русском и кыргызском языках;

- описать структуру лексико-семантического поля концепта РАДОСТЬ в трех языках;

- определить индивидуально-авторские особенности рассматриваемого концепта в художественном дискурсе английского, русского и кыргызского языков, выявив его общие и дифференциальные признаки.

**Научная новизна результатов** работы состоит в том, что в ней:

1) определено место категории эмотивности и концепта РАДОСТЬ в когнитивно-языковой картине мира этноса;

2) охарактеризована семантика и выявлена этимология основных экспонентов радости; выдвинуто и обосновано предположение о межкультурном и межнациональном характере происхождения некоторых номинантов данного концепта в сопоставляемых языках;

3) расскрыт многослойный характер семантики концепта РАДОСТЬ; продемонстрировано предметно-понятийное и экспрессивно-коннотативное разнообразие содержания репрезентативов радости в сопоставляемых языках; выделены типичные особенности языков в объективации данного концепта;

4) определена когнитивно-семантическая, этнокультурная и лексикогра­фическая структура концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках;

5) выявлены особенности индивидуально-авторского понимания и использования репрезентативов радости в тексте художественного произведения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт содержится не только в семантике ключевого номинанта-субстантива, но и в функциональной сфере адъективных, процессуальных, адвербиальных, междометных и других категорий слов. Радость передается и невербальными средствами.

2. Когнитивно-семантическое поле концепта РАДОСТЬ многослойно и полиаспектно, имеет ядро и периферию, комбинирует в своих пределах социально-бытовой, познавательно-философский, психологический, физиоло­ги­ческий, нравственно-этический, этноментальный, образно-оценочный, этимологический, лексикографический и другие слои, образуя целостное представление о данном концепте.

3. Концепт РАДОСТЬ, имея общечеловеческий смысл и обладая универсальными ментально-языковыми, физиолого-поведенческими и эмоционально-психическими чертами, существует в сознании каждого конкретного человека как индивидуальное переживание и состояние, вызванное определенными обстоятельствами и условиями. Характер и степень проявления радости у людей обусловливаются множеством жизненных факторов – временем и местом их проживания, социальным статусом, уровнем культуры и быта, интересами и устремлениями и т.д.

4. Многие эмотивы в языках Евразии имеют общее происхождение и носят евразийский характер.

5. Состав репрезентантов чувства радости, формы и частота их употребления в тексте художественного произведения зависят от худо­жес­твенно-концептуального объекта и объема лексикона писателя, от темы, композиции и жанра произведения, от индивидуальных свойств (темпера­мен­та, характера, профессии и т.д.) персонажа, приписываемых ему писателем, от авторской интерпретации эмоций персонажа в созданной писателем ситуации и т.д.

**Применение результатов исследования**. Основные идеи, факты и результаты работы использовались соискателем в практическом курсе английского языка для кыргызской аудитории и в спецкурсе «Когнитивная лингвистика» на филологическом факультете ЖАГУ.

**Личный вклад соискателя.** Выбор темы и методики исследования, сбор, систематизация фактов и их анализ осуществлены лично соискателем. Результаты работы опубликованы без соавторов. Коррекция текста и общее редактирование выполнены научным руководителем.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования полученных результатов в лексикологии и сравнительной типологии английского, русского и кыргызского языков, а также в общей и индивидуально-авторской лексикографии, при составлении словарных статей, связанных с толкованием номинантов концепта РАДОСТЬ.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования получили апробацию при их обсуждении на кафедре английского языка и литературы филологического факультете ЖАГУ, а также были изложены в докладах на международных, межвузовских, университетских научных, научно-методических и научно-практических конференциях разного уровня (7 докладов). Содержание диссертационной работы отражено в 16 статьях автора.

**Структура работы.** Она состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем – 190 страниц.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во **введении** обоснована актуальность темы, изложены цель, задачи, научная новизна исследования, теоретическая и практическая ценность работы, положения, выносимые на защиту, а также приведены сведения о результатах и апробации материалов исследования, о структуре и объеме работы.

Первая глава **«Предпосылки и принципы исследования эмотивности и эмотивных концептов в языкознании»** носит обзорный характер.

**1.1. Лингвокогнитология и лингвоэтнокультуроведение как отрасли антрополингвистики.** Исследование выполнено в русле антрополингвистики, которая 1) исследует человека в ролях говорящего и слушающего, пишущего и читающего, в роли переводчика; 2) изучает язык в тесной связи с сознанием, знанием, опытом, культурой, национальностью и верой его носителей; 3) разрабатывает ментально-языковые модели картины мира с учетом концептуализации и категоризации реальности в сознании этноса; 4) использует концепт в качестве ключевой категории, реализуемой в частных типах представления знаний – понятии, образе, картине, схеме, сценарии (скрипте), гештальте в структуре концептосферы народа; 5) определяет концептосферу и ментальность этносов на основе изучения конкретных концептов и системы их языковых репрезентативов.

Общие вопросы и принципы лингвоконцептологии, лингвокультуро­логии и когнитивного языкознания в рамках антрополингвистики освещались в трудах лингвистов как дальнего зарубежья, так и стран содружества и Кыргызстана. В них содержатся все необходимые для конкретных исследо­ва­ний теоретические сведения и положения по названным отраслям языкознания.

Важнейшие категории лингвоконцептологии формулировались в русском культурно-языковом пространстве: были введены термины «концепт» (С.А. Аскольдов, 1928), «концептосфера» (Д.С. Лихачев, 1997), «концептуарий» (Ю.С. Степанов, 1997), язык изучается как феномен культуры и как носитель особой ментальности и менталитета (В.В. Колесов, 1992, 2000, 2006; В.А. Маслова, 1995, 2008, 2018; В.Н. Телия, 1986; В.И. Карасик, 1996, 2001, 2004; В.В. Красных, 2002; С.Г. Воркачев, 2001, 2004; А. Вежбицкая, 1996; О.О. Борискина, 2003; Г.Г. Слышкин, 2004 и др.). В последних работах разработаны теоретические основы лингвокультурологии, которая, будучи сама интегральной дисциплиной, внутри себя выделяет несколько направлений: 1) этническая лингвокультурология (лингво­этнокультуроведение); 2) диахроническая (историческая) лингвокульту­рология; 3) сравнительная лингвокультурология; 4) сопоставительная лингвокультурология; 5) синхроническая (современная) лингвокультуро­логия; 6) лингвокультурная лексикография; 7) общая лингвокультурология и др. (В.А. Маслова, 2018; Р.К. Ормокеева, 2019).

Необходимо отметить, что вопросы лингвокультурологии активно разрабатывались и в Кыргызстане (З.К. Дербишева, 2012, 2017; М.Дж. Тагаев, 2004; П.К. Кадырбекова, 2012, 2014; К.З. Зулпукаров 2014, Г.А. Мадмарова 2017 и др.). Лингвокультурологические исследования кыргызстанских языковедов – Г.А. Бексултановой, Е.Н. Мурадымовой, Ч.Т. Сыдыковой, А.Н. Сулайманкуловой, Ж.А. Бекбалаевой и др. обзорно представлены в монографии по антрополингвистике (Лингвистический антропоцентризм: 223-224). В связи с этим мы можем говорить об одной отрасли лингво­культурологии, сложившейся в Кыргызстане под названием лингвоэтно­культуроведение. Возникновение этого нового филологического направления связано с именем Л.А. Шеймана и его соратников (М.И. Задорожный, Н.М. Варич, Т.В. Романевич, М.Х. Манликова, Г.У. Соронкулов, В.Н. Каипова и др.). Основным предметом изучения лингвоэтно­куль­турове­дения является национально-культурная семантика слов, фразеологизмов, пословично-поговорочных изречений, различных символов и образов, создающих национально-языковую картину мира этноса (Л.А. Шейман, 1976; М.Х. Манликова, 1989, 2006, 2012; Р.К. Ормокеева 2017).

Когнитивно-семантическое направление антрополингвистики получило развитие в различных странах мира. Его называют когнитивной лингвистикой или лингвокогнитологией.

Проблематика лингвистического когнитивизма заинтересовала многих языковедов Кыргызстана. Общие вопросы лингвокогнитологии изучаются в трудах языковедов старшего и среднего поколения (М.Дж. Тагаев, 2004а. 2004б, 2004в; К.З. Зулпукаров, 2006; З.К. Дербишева, 2012а, 2012б; П.К. Кадырбекова, 2012; Б.Е. Дарбанов, 2012а, 2012б; К. Саматов, 2017, 2018, 2021).

Началом интенсивного развития лингвокогнитологии у нас в республике послужили четыре докторские диссертации, защищенные за последние годы. Вопросы теории когнитивистики, лингвоконцептологии исследуются в монографии У.Дж. Камбаралиевой, написанной на последнем слове науки о языке, освещающей важнейшие вопросы учения о концепте и концептосфере, о типах картин мира и менталитете, о путях категоризации и концептуализации действительности с помощью когнитивно-языковых средств, о познании времени человеком и его объективации в языке (У.Дж. Камбаралиева, 2013) и отражающей содержание её докторской диссертации. Она внесла вклад в формирование понятийно-терминологического аппарата кыргызского когнитивного языкознания, издав монографию и на кыргызском языке (У.Дж. Камбаралиева, 2019).

Для кыргызскоязычных языковедов представляет определённый интерес монография К. Саматова по когнитивной лингвистике (2021), где излагаются как общие принципы науки, так и его частные вопросы.

В ряде исследований рассматриваются конкретные концепты в контексте когнитивного языкознания: «жан/душа» (Н.К. Абдыракматова, 2007), «бала/ребенок» (Э.Т. Толокова, 2012, 2017), «суу/вода» (Г.А. Абыканова, 2008, 2011; У. Камардинова, 2012, 2015), «бийлик/власть» (С.А. Апаева, 2017), «намыс/честь», «ат/конь», «үй/дом» и др. (М.К. Алишова, 2021), «ит/собака» (С.М. Амиралиев, 2014), «жизнь/өмүр» (А.Р. Бутешова, 2012а, 2012б), «жизнь/смерть» А.Б. Нургазина, 2016), «Кудай/Бог» (К.З. Зулпукаров, А.А. Калмурзаева, 2012а, 2012б) и др.

Таким образом, мы имеем все основания утверждать, что проблематика лингвоконцептологии и лингвокогнитологии, обращая на себе внимание целого ряда молодых лингвистов, стала предметом специальных исследований с важными для науки новыми результатами.

**1.2. Предпосылки развития лингвистической теории эмоции.** В концептосфере этноса особое место занимает эмоциональный мир человека. Изучением процессов «оязыковления» эмоций занимается лингвоэмотиология или лингвистика эмоций. Лингвистический анализ экспонентов чувства радости, конечно, опирается на достижения теории эмоций, имеющей длительную историю. В своей работе мы учитываем результаты тех исследований, в которых проблемы эмотиологии обсуждаются с позиций психологии, культурологии, социологии и лингвистики (Л.Г. Бабенко, 1986; З.Ю. Балакина, 2006; В.В. Бойко, 2008; А.Ю. Вычужанина, 2009; В.И. Гершун, 2003; В.С. Дерябин, 2013, Л.Г. Другова, 1985; А.А. Зализняк, 1985; К. Изард, 2000; Ж.М. Кучменова, 2005; А.Ф. Лазурский, 1995; К.Г. Ланге, 1996; Т.В. Летягова, 2006; А. Лоуэн, 1999; С.А. Моисеева, 2005; Р.С. Немов, 2007; А.Е. Ольшанникова, 1978; А. Ортони, Дж. Клоур, А. Коллинз, 1996; И.В. Островская, 2006; и др.).

Конечно, эмоциональная сфера является важным участком вербально-психической жизнедеятельности человека. В ней особое место занимают концепт РАДОСТЬ и его номинанты.

**1.3. Категория эмотивности в свете лингвистических исследований**. За рубежом особое внимание эмоциональному аспекту языка уделяли такие исследователи, как А. Вежбицкая, Дж. Эйтчисон, А. Волек, В. Эдмонсон и другие. У истоков эмоционального направления в советской лингвистике стояли Э.С. Азнаурова, И.В. Арнольд, С.Б. Берлизон, Е.М. Галкина-Федорук, Ю.Д. Апресян, М.Д. Городникова, В.А. Мальцев, Н.М. Михайловская, Н.М. Павлова, М.В. Никитин, В.И. Шаховский, Н.А. Красавский, Л.А. Пиотровская и другие.

**1.4. Концептуализация и категоризация эмоций как способ формирования национальной картины мира**. По мнению большинства лингвистов-когнитологов (Ю.Д. Апресяна, Г.Д. Поповой, И.А. Стернина, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, В.А.Масловой, З.К.Дербишевой, М.Дж. Тагаева, К.З. Зулпукарова, П.К. Кадырбековой, У.Дж. Камбаралиевой, К. Саматова и др.), при изучении языковой картины мира обязательным образом должны исследоваться отдельные характерные для данного языка концепты – стереотипные установки, возникающие у всех членов данного языкового коллектива.

Вторя глава **«Методология и методы исследования когнитивно-семантических и деривационно-этимологических свойств экспонантов концепта *РАДОСТЬ* в языке»** ставит целью охарактеризовать идеи и принципы лингвистики текста, которые существенны для исследования когнитивно-семантических и деривационно-этимологических свойств экспонентов концепта в целом.

**2.1. О методологической основе и методах изучения концепта РАДОСТЬ и его репрезентативов в языке**. Методологическую базу исследования репрезентативов концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках составляют принципы и категории антрополингвистики, суммарно учитывающей достижения философии, психологии, логики, когнитологии и других гуманитарных наук, опирающейся на результаты исследований по лингвокогнитологии, лингвоконцептологии, психолингвис­тике, лингвопрагматике, лингвокультурологии и другим смежным дисци­плинам и соответственно являющейся полипарадигмальной отраслью языкознания.

В той части работы, где рассматривается этимология номинантов концепта РАДОСТЬ, мы опираемся на достижения сравнительного языко­знания, а именно: индоевропеистики, алтаистики, синологии и ностратики.

**Объектом** данного исследования является сущность и содержание концепта РАДОСТЬ в плане его репрезентации языковыми средствами, **предметом** – функционирование эмотивов радости в тексте художественного произведения на английском, русском и кыргызском языках. В качестве **фактического материала** мы выбрали когнитивно-языковые и лексико-семантические особенности эмотивных лексем, представленных в произведе­ниях английского писателя У. Голдинга и кыргызского писателя Ч. Айтма­това.

Методический аппарат исследования традиционен. Оно выполнено, прежде всего, в рамках процедур и приемов эмпирического метода: 1) сбор, регистрация, каталогизация, упорядочение и систематизация фактического и теоретического материала; 2) классификация фактов в соответствии с задачами и логикой исследования; 3) комментирование и интерпретация цитируемых в работе выводов и идей других ученых; 4) наблюдение за поведением, психологическим состоянием и действиями людей, испытывающих чувство радости; 5) опрос среди носителей кыргызского языка относительно понимания ими чувства радости и причин, вызывающих это чувство; 6) перевод номинантов радости с одного языка на другой с участием респондентов и с использованием двуязычных словарей; 7) разбор литературы по теме исследования.

Кроме того, мы использовали хорошо известные и широко применяемые теоретические методы: 1) описание семантики и употребления экспонентов чувства радости на лексическом и текстовом материале; 2) сопоставление фактов трех языков с целью выявления в них общих и отличительных признаков; 3) синтез языковых единиц (слов, словосочетаний и предложений) на основании общности их системно-парадигматических и комбинаторно-синтагматических свойств; 4) сравнение близких или тождественных экспонентов чувства радости, обнаруженных в английском, русском и кыргызском языках; 5) обобщение наблюдений и выводов разных авторов в рамках исследуемой темы.

**2.2. Этимология и диахрония экспонентов концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках**. В английском, русском и кыргызском языках концепт РАДОСТЬ представлен неодинаково, имеет разный состав номинантов, сем и контекстов, хотя понятийная база данного концепта предполагает и общие для трех языков закономерности.

Общие свойства и дифференциальные признаки концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языковых сознаниях могут быть выявлены не только посредством лексикографического анализа смысловой структуры лексем *joy/радость/кубаныч* и их синонимов как ключевых слов-репрезентантов данного концепта, но и благодаря историко-этимологичес­кому исследованию лексем, номинирующих эмоцию радости в сопоставляемых языках.

Факты свидетельствуют о том, что концепт РАДОСТЬ в современном его понимании формировался в течение долгого времени и что древние англосаксы, славяне и тюрки не имели обобщающего названия, номинирующего чувство радости в своих языках. В древних языках значение «радость» было конкретное, ситуативное и свойственно многим словам. Номинации радости, в большинстве своем, были персонифицированы. Это объясняется тем, что в сознании носителей древних языков концепт РАДОСТЬ еще не был осмыслен как целостное, абстрактное и мысленно-эмоциональное образование. В древности эмоции были связаны с перцептивными процессами и эмоция радости представлялась как нечто, что можно услышать или увидеть (Ostheeren, 1964). Древние формы мышления основывались, прежде всего, на чувственном восприятии мира. С эмоцией радости ассоциировались источники удовольствия и чувственного наслаждения (пища, сладкий вкус, приятный запах, красота, одежда, голос), а также события и обстоятельства, способствующие возникновению чувства удовольствия, веселья и приподнятого настроения (пир, изобилие, праздник, свадьба, спортивные состязания и др.).

Древнеанглийское слово *hlōð* ассоциировалось с ношением одежды (совр. англ. *cloth*): яркая, праздничная одежда, в дни религиозного культа, символизировала радость от встречи с богом. Оно выражало поэтому и значение «утешение». Древнеанглийские слова *dreām* «радость, восторг, веселье», *merry* «веселый», *gay* «радость» (лат. *gaudium* «радость, веселье») были связаны с радостным состоянием тела и души.

В древнеанглийском и древнерусском языках семантика радости была свойственна многим языковым единицам, номинирующим как конкретные, так и (позднее) абстрактные понятия: 1) праздник, пир, торжество, отдых; 2) свет, сияние, блеск, красота; 3) богатство, изобилие; 4) величие, слава; 5) игры, танцы, рукоплескание; 6) смех, хохот, улыбка; 7) милосердие, сострадание, ласка, утешение, поддержка.

Более подробно остановимся на происхождении английского слова *joy,* которое было заимствовано из французского языка (ст.-фр. *jor* , сов. фр. *jouir* «пользоваться, наслаждаться») и имеет много производных: *joyful, joyous, joyless, enjoy* и т.д. Этот корень мы сравниваем с общеславянским корнем *яр-* (болг. *яра* «блеск, зарево», рус. *яра* «весна», *ярый, яркий*, чеш. *jaro* «весна» и др.), с общетюркским корнем *яр-* (алт., тел. *йар* «сиять, быть светлым», уйг. *йору-*, кырг. *жары-*, шор. *чар-* «светить, сиять», монгольским корнем *яр/жар-* (калм. *яр-* «мерцать, блестеть, сиять», *жиргл*- «мерцать, блестеть», бур., халха-монг., дагур. *жарга*- «наслаждаться, блаженствовать, быть счастливым» и др.), тунгусо-маньчжурскими словами (эвенк. *жар-* «петь, подпевать», ороч. *жари-* «петь») (Севортян 1989; Санжеев 2016).

Общеславянский корень *рад*, номинирующий чувство радости, представлен во всех славянских языках. В русском языке он имеет производные *радость, радостный, радоваться* и др. и сравнивается с др.-инд. *rādhas* «милость, благословление», др.-перс. *rādiy* «ради», осет. *rād* «порядок, ряд» [Фасмер 1985]. Мы связываем этот корень с кырг. *ирет* «ряд, порядок; черед, очередь; удобный момент, удобный случай; раз», *раат/ыраат/ ыракат/ырахат* «порядок, установление, обычай; блаженство, наслаждение, услада, удовольствие». В кыргызском языке субстантивными номинантами концепта РАДОСТЬ являются слова *кубаныч, сүйүнүч* «радость», атрибутивными *шат, курсан, кушбак*, «радостный». Последние, по-видимому, заимствованы из иранских языков. Мы не можем представить диахронию их употребления, поскольку кыргызы не имели постоянной письменности. В древнетюркских памятниках мы встречаем слово *севинч* «радость», а другие номинанты концепта не зафиксированы. Мы согласны с предложением об этимологической связи глагольных корней *сүйүн* «радоваться» и *кубан-* «радоваться» с китайскими корнями *sin*/*xin* [син] “радоваться, быть довольным, радостный, обрадованный, счастливый, веселый, довольный, радостно, весело” и *huan* “радоваться, обрадовать, вызвать чувство радости, испытывать радость, быть довольным, наслаждаться, получать удовольствие, резвиться, играть, прыгать, любить, обожать; радость, веселье; любимый, возлюбленный, радостный, радостно, в радости” (Зулпукаров, 2016).

**2.3. Лингвокультурологическая характеристика номинантов эмоционального концепта РАДОСТЬ по данным английских, русских и кыргызских лексикографических источников.** Для выявления лингвокультурной специфики проанализируем дефиниции ядерных лексем в словарных статьях лексикографических изданий.

Лексема *joy* в словаре “Longman dictionary of Contemporary English” представлен существительным и глаголом в трех дефинициях, в словаре “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English” – в двух дефинициях, в словаре “Webster’s Revised Unabridged Dictionary” – в семи дефинициях (из них 6 – в функции субстантива, 2 – в функции глагола) и т.д. Словарные дефиниции позволили выделить 1) базовые (*an exalted feeling of emotion; state of great happiness; feeling of pleasure; felicity*) и 2) периферийные (*a source/cause of delidht/happiness/statistaction; informal success, action, or help; mirth; the sign of mirth*) значения, которые распределяются между 8 пунктами. В английской лингвокультуре выделяются две формы радости – высшую радость, именуемую счастьем, и радость обыденную, краткосрочную, вызванную определенным предметом или обстоятельством. В периферийных значениях представлена образная сторона концепта *joy*, которая актуализируется в метафорах: «Радость – веселье», «Радость – предмет», «Радость – новость», «Радость – веселье», «Радость – восторг».

В русской лексикографии репрезентативы концепта РАДОСТЬ описаны подробно. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова, «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова и «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова отмечается по три значения лексемы *радость*. А «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.В. Дмитриева расширяет количество дефиниций и выделяет семь: 1) чувство удовольствия, ощущение душевного удовлетворения; 2) испытание очень сильного чувства удовольствия, ощущение душевного удовлетворения; 3) искренняя готовность сделать что-либо для кого-либо; 4) реакция на приятные впечатления, события; 5) причина, источник счастья, приятных эмоций; 6) ласковое обращение к любимому человеку, ребенку и т.д.; 7) совершение поступка по случаю какого-либо счастливого события (*на радостях*); 8) доставление какому-либо человеку приятные ощущения; 9) отказ совершить нецелесообразное, нежелательное действие (*с какой радости!*); 10) положительные ощущения пожилого человека (*Старость не радость*). Материалы четырех словарей позволили нам выделить две группы сем данной лексемы: 1) базовые: а) удовольствия; б) веселое настроение; в) чувство душевного (внутреннего) удовлетворения; г) желание помочь ближнему; 2) периферийные: а) причина/источник радости/счастья; б) счастливое событие; в) предмет любви, обожания; г) нежелание что-либо делать, выполнять (ирон.).

Сравнивая семантику английского *joy* и русского *радость*, можно отметить, что в дефинициях первой лексемы доминирует индивидуально-личностное начало, а в дефинициях второй лексемы – элементы коллективизма. Их объединяют семы: а) *feeling of pleasure* / удовольствие; б) *mirth /* веселое настроение; в) *state of great happiness* / счастливое событие; г) *a source/cause of delight/happiness* / причина/источник радости/счастья, а разъединяют, дифференцируют семы: а) *anexalted feeling or emotion*; б) *Felicity;* в) *informal success, action, or help;* г) *the sign of mirth* ↔ а) чувство душевного (внутреннего) удовлетворения; б) желание помочь ближнему; в) предмет любви, обожания; г) нежелание что-либо делать, выполнять (ирон.).

В отличие от английского и русского языков, кыргызский язык имеет два равнозначных эмотива радости – *сүйүнүч* и *кубаныч,* которые в силу обобщенности, абстрактности и субстантивности своей семантики выступают в качестве основных экспонентов чувства удовольствия.В КРС К.К. Юдахина и КТТС (I-II) отмечается наличие только одного значения у каждого из этих слов, которые имеют широкий контекст, поскольку в кыргызском языке состав эмотивов радости является многочисленным: *шаң* «веселый, торжественный», *кушбак/куунак/шат* «радостный,весёлый», *жайдар/жайдары* «весёлый, довольный», *шайыр* «веселый, радостный, шутливый; певец, артист; акын, исполнитель» и т.д.

На основе изучения фактического материала и результатов опроса нами установлено следующее: ядро концепта составляют семы «кубаныч/сүйүнүч», ближнюю периферию – «ырахаттануу», «алкыш (айтуу)» (благодарение, благодарность), «куунак абал» (приподнятое настроение), «канааттануу» (удовлетворение), «ыраазычылык» (довольство, благодарность), дальнюю периферию – «даамдуу тамак, суусундук» (вкусная еда, напиток), «оңтойлуулук – жылуу, салкын, таза …» (удобство: тепло, прохладно, чисто …), «кызматтан көтөрүлүү» (повышение по службе), «үй-жайга ээ болуу» (приобретение жилища), «керек буюмга ээ болуу» (приобретение полезной вещи), «сыйлык алуу» (награждение), «той, салтанат» (пир, свадьба, торжество), «мактоо» (хвала, восхваление), «үйлөнүү, балалуу болуу» (свадьба, женитьба, рождение ребёнка), «жаңы маалымат, пайдалуу кеңеш» (новая информация, полезный совет) и др.

**2.4. Структурно-семантический анализ концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках.** Для раскрытия этнокультурного содержания номинантов радости в сопоставляемых языках важно было определить их синонимические парадигмы, состоящие из семантически близких или тождественных лексем, отражающих концептуальные признаки лексем-доминантов.

В дефинитивной структуре лексемы *joi* мы выделили: 1) базовые значения: а) «Аn exalted feeling or emotion»(*exaltation, rapture, ecstasy, ravishment, transport*);б) «State of great happiness» (*gladness, happiness, joyance*); в) «Feeling of pleasure» (*delight, pleasure, enjoyment, delectation, gratification*); г) «Felicity» (*felicity, beatitude, blessedness, bliss*); 2) периферийные: «Mirth» (*mirth, festivity, gaiety, merriment, jollity, hilarity, celebration, rejoicing*) и др.

Содержательную структуру русского эмотива радости составляет семы: 1) «Удовольствие» (*удовольствие*, *услада*); 2) «Веселое настроение» (*веселье, ликование, эйфория;* *радоваться, ликовать, возвеселяться*; *радостный*, *ликующий, праздничный* …); 3) «Чувство душевного (внутреннего) удовлетворения» (*не нарадоваться*, *утешиться*); 4) «Желание помочь ближнему» (*утешить*); 5) «Счастливое событие» (*праздник*, *торжество*, *праздновать*, *торжествовать*); 6) «Предмет любви, обожания» (*отрада*). Этот синонимический ряд репрезентирует базовые значения концепта РАДОСТЬ. Только последнее значение представлено одним словом.

В силу агглютинитивного характера кыргызского языка репрезентативы чувства радости часто осложняются цепью аффиксальных морфем. А их семантика бегло раскрывается в словарях. Мы представляем семантическую структуру концепта РАДОСТЬ в этом языке следующим образом: 1) центральное значение - «радость» (*кубаныч, сүйүнүч*); 2) периферийные значения: а) «радостный, весёлый, довольный…; радостно, весело …; счастье, довольство, удовольствие, удовлетворение …»; б) «торжество, торжество­вать, торжественный, торжественно; праздник, праздновать, праздничный, празднично…», «улыбаться/смеяться, улыбка/смех, улыбающийся/смеющийся …» и др. В кыргызской лингвокультуре чувство радости «материализуется» также в антропонимах (*Сүйүн, Кубан, Сүйүмкан, Кушбак, Шатман* и т.д.).

Показано, что ЛСП радости в английском языке представлено 24 лексемами, в русском – 21 лексемой, в кыргызском – 33 лексемами.

Третья глава **«Индивидуально-авторская репрезентация концепта *РАДОСТЬ* в английском, русском и кыргызском языках (на примере произведений У. Голдинга и Чингиза Айтматова)».** Для анализа были выбраны три романа английского писателя Уильяма Голдинга (“The Spire”, “The Double Tongue” и “Darkness Visible”) и три романа кыргызского писателя Ч. Айтматова («Плаха», «И дольше века длится день», «Когда падают горы») на русском и кыргызском языках. Сопоставление произведений данных классиков мировой литературы ХХ века позволило выявить некоторые особенности отношения к чувству радости у представителей трех лингвокультур.

**3.1. Лексическая вербализация эмоционального концепта JOY в современной английской художественной прозе (на примере произведений Уильяма Голдинга).** Концепт радости в произведениях британского писателя У. Голдинга представлен в следующих значениях:

● радость как сильная эмоция;

● радость как счастливое событие/ситуация;

● радость как веселое настроение;

● радость как чувство внутреннего (глубокого) удовлетворения;

● радость как чувство физического удовольствия.

Эмоция радости в произведениях У. Голдинга передается посредством ядерной лексемы рассматриваемого нами концепта – существительного *joy.* При этом она выражается либо через высказывание субъекта, испытывающего радость, либо через авторскую речь, которая передает мысли персонажа, захваченного этим чувством.

Роман У. Голдинга “The Spire” уже начинается с того, что главный герой, настоятель собора Пречистой Девы Марии, в плену у чувства радости. Он, наконец-то, держит в руках макет шпиля высокой в 400 футов, который должен был быть возведен еще в то время, когда собор строился, но по причине того, что строение лишено фундамента, проект был отменен. Теперь же Джослин, вопреки здравому смыслу (собор может, не выдержав такой тяжести, рухнуть), решил завершить этот проект.

***He was laughing****, chin up, and* ***shaking his head****. God the Father was exploding in his face with a glory of sunlight through painted glass, a glory that moved with his movements to consume and exalt Abraham and Isaac and then God again.* ***The tears of laughter in his eyes*** *made additional spokes, wheels and rainbows.*

***Chin up****, hands holding the model spire before him, eyes half closed;* ***joy***

*‘I’ve waited half my life for this day!* [Golding, 1981, p. 7].

В этом фрагменте нахлынувшее на Джослина внезапное чувство радости представлено не только самой ядерной лексемой концепта РАДОСТЬ – лексемой *joy.* Эта лексема несет в себе резюмирующую функцию, до этого автор передает эмоциональное состояние героя посредством кинетических знаков радости (реализация словарного значения (signs of mirth) *laughing, shaking his head, the tears of laughter.*

Радость в творчестве У. Голдинга представлена в двух аспектах: как чувство, направленное на желание сделать добро (такая радость представлена в романе “The Spire”) и как злорадство, желание навредить всем и даже себе самому (именно такую радость испытывает героиня романа “Darkness Visible”).

Как показало исследование, в романах У. Голдинга можно выделить две группы контекстов с существительным *joy.* В одних из них чувство радости не имеет внешних проявлений, в других чувство радости проявляется в действии.

В первом случае чувство радости представлено глаголами, обозначающими душевное состояние, чувство, переживание изменения душевного состояния. Например,

*He turned and spoke thickly to the High Altar.*

*‘Thou hast heard my prayers, O Lord: and these are* ***tears of joy*** *because Thou hast remembered Thy handmaiden’.* [Golding, 1981, p. 110].

В данном контексте радость как душевное состояние актуализируется в словосочетании *tears of joy.*

Эквивалентами радости как большого счастья, переполняющего человека, являются лексемы *gladness, happiness, joyance.* В произведениях У. Голдинга мы находим случаи употребления лексемы *happiness*, а также ее дериватов *happy* и *happily.*

Так, в романе “The Spire” лексема *happiness,* имеющая непосредственное отношение к чувству радости, используется 4 раза. Прежде всего, она используется как номинация предмета радости:

*He went slowly and quietly up the corkscrew stair towards the peace and* ***happiness*** *where the pinnacles had grouped themselves* [Golding, 1981, p. 125].

В этом контексте под словом *happiness* подразумевается высокий шпиль, который главный герой собирается возвести над собором.

Для священника Джослина проявлением счастливых моментов является «божественное откровение», согласно которому над собором должен быть возведен этот шпиль.

*He stopped breathlessly by the west door and pulled himself together, then went inside with all the painful* ***happiness*** *of the new certainty blazing in his head* [там же, с. 93].

Однако радость, сопровождаемая счастливым состоянием души, не всегда безоблачна, она может быть и мучительной, сопровождаемой тяжелыми раздумьями над правильностью выбранного пути. В русском языке есть выражение «муки радости», которое раскрывает подобный аспект проявления радостного чувства. В романе “The Spire” радость, вымученная желанием видеть объект этой радости не только в ментальном пространстве *(blazing in hi shead*), но и как *new certainty,* заложена в сочетании *painful happiness.* Актуализатором такой радости является эпитет *painful.*

В романе “The Double Tongue” состояние счастья актуализируется только в лексеме *happy* (11 словоупотреблений)*,* которая также репрезентирует земную радость. Например,

*But the strangest feeling of all, and one that grew only slowly was that I was* ***happy.*** *It was like those times in very early childhood when one is too young to be anything but* ***happy,*** *not seeing threats before they became facts* [http://booksee.org/book/1808192].

В романах У. Голдинга “The Spire’ и “Darkness Visible” радость как счастливое состояние актуализируется в лексеме *happy* и ее дериватах: существительном *happiness* и наречии *happily.* В романе “The Double Tongue” встречается только лексема *happy.* При этом роман “The Spire” репрезентирует два типа радости: радость от счастливого ожидания совершения божественного Промысла и радость от успешной реализации земного счастья. Первый тип радости воплощается в образе главного героя священника Джослина, настоятеля собора Пречистой Девы Марии. Радость второго типа раскрывается через образы второстепенных героев, рабочих и прихожан собора. Что касается романов “Darkness Visible” и “The Double Tongue”, то в них идея радости, представленная лексемами счастья, присутствует только на уровне земного удела.

Также в трех романах актуализатором радости является лексема *glad,* чаще всего входящая в состав глагольных выражений *to be glad, to seem glad.* Но эта лексема, как правило, соотносится с радостями земной жизни.

Чувство радости в произведениях У. Голдинга реализуется также посредством лексем *delight, pleasure, enjoy,* некоторые из которых имеют дериваты.

Радостное состояние героев в романе “The Double Tongue” выражается посредством глагола *to please* или глагольного сочетания *to be pleased,* которые встречается в тексте произведения шесть раз.

В романе “Darkness Visible” лексема *pleasure* встречается чаще всего – шестнадцать раз. Но радость, репрезентированная лексемой *pleasure,* в данном произведении чаще всего плотская, греховная. Недаром автор, когда акцентирует внимание читателя на мыслях и поступках своих героев, применительно к лексеме *pleasure*, которую иногда употребляет во множественном числе, подчеркивая земные страсти своих персонажей, использует такие эпитеты, как *sinful, carnal, earthly:*

*As for Matty, he drove off with what he felt was really sinful* ***pleasure*** [Golding, 1983, с. 34].

Вообще следует отметить, что ни одну из номинаций радости У. Голдинг не награждает таким количеством эпитетов, как *pleasure* (в том числе и метафорически образных). Радость у героев романа “Darkness Visible” может быть *sheer, calm, warm, faint, ring-shaped* и т.д.

Проведя лексико-семантический анализ концепта JOY на примере трех романов английского писателя У. Голдинга, мы выявили 18 лексем, номинирующих чувство радости в том или ином ее проявлении, общим количеством 208 единиц: *joy* (41 ед.)*, exaltation (*1 ед.), *happiness* (7ед.)*, happy* 34ед.), *happily* (2ед.), *glad*(24ед.)*, gladly*(1ед.)*, enjoy*(20ед.)*, enjoyment*(4ед.)*, enjoyable*(1ед.)*, pleasure*(22ед.), *to please/to be pleased*(22ед.)*, delight*(15ед.)*, delightedly* (2ед.)*, delighted* (6ед.)*, mirth* (1 ед.)*, rejoicing* (2ед.)*, to rejoice* (3ед.)*.*

**3.2. Лексическая вербализация эмоционального концепта РАДОСТЬ в современной кыргызской художественной прозе (на примере произведений Чынгыза Айтматова в переводах А. Жакыпбекова и К. Сасыкбаева).** Концепт РАДОСТЬ в произведениях кыргызского писателя Ч. Айтматова представлен в следующих значениях: радость как эмоция; радость как чувство внутреннего удовлетворения; радость как чувство удовольствия; радость как счастливое событие/ситуация; радость как веселое настроение; радость как желание сделать добро.

Концепт радости в произведениях Ч. Айтматова чаще всего репрезентируется с помощью ядерной лексемы *радость* со всеми ее дериватами.

Радость – это активная положительная эмоция и характерной ее особен­ностью является очень быстрое возникновение, которое может появляться как реакция на неожиданное получение чего-то приятного, желанного.

Чувство радости в произведениях Ч. Айтматова может быть непосред­ственно выражено через высказывание субъекта, испытывающего радость в момент речи, когда констатируется непосредственное выражение чувства:

*Неужто передумал? Вот была бы* ***радость!*** (Когда падают горы) [http://magazines.russ.ru/druzhba/2006/7/ait3-pr.html]. – *Чынбы? Мен дагы аябай* ***сүйүнө*м** (Тоолор кулаганда). Чувство радости в русском тексте передается существительным, а в кыргызском – личной формой глагола *сүйүн*- “радоваться”. Мы бы предложили другой вариант: *Оюңдан кайттынбы? Мына кандай* ***кубаныч*** *болмок!*

При этом существительное *радость* часто используется с указательным местоимением *вот,* предваряющем эту лексему:

*… Вон, скажем, маленький ручеек протекает, его перешагнуть да переплюнуть, а для тебя он – река, океан, благодать. Вот тебе и* ***радость*** («Плаха») [Айтматов, 1987, с. 75]. – *Курсанттыгы ошол, мына дейли, кол арыкта билектей суу агып жатат, аттап өтүш сөз эмес. А бирок көнүлүң чөптөн курсант болгон чакта билектей суу сага жайылып аккан дайра, чалкыган океан болуп көрүнөт. Ана* – **жыргалы** (Кыямат). В русском и кыргызском текстах число номинантов радости разное. В русском тексте мы встречаем слово *радость* только один раз. А в кыргызском переводе мы имеем три экспонента радости – *курсанттыгы “(его)* радость”, *курсант( болгон чакта)* “когда был радостным” и *жыргалы* “его счастье/(его) радость”. Поэтому перевод мы считаем не совсем точным. В сравнении конечных предложений: *Вот тебе и* **радость**. – *Ана* **жыргалы**, где *вот*=*ана,* *радость*=*жыргал*, а сочетание *тебе и* “сага дагы” не получило перевода.

Внезапно охватившее человека радостное чувство не всегда переживается тихо («тихая радость» как раз и отражена в глазах), оно может иметь бурное проявление.

*Сын оглянулся, мать вскрикнула* ***от радости,*** *но тут же поняла, что он отозвался просто на голос.* («И дольше века длится день…») [Айтматов, 1998, с. 123]. – *Уулу бурулуп карады, ага энеси* **кубанганынан** *бакырып алды да, кайра ошо замат уулу жөн эле үнгө кылчайганын билди*.(“Кылым карытаар бир күн”).[Айтматов, 2009, с.156]. В данном отрезке текста нас интересуют фрагменты: *Мать вскрикнула* ***от******радости*.** – *Ага энеси* ***кубанганынан*** *бакырып алды да.* Кыргызский эквивалент объемнее, в нем имеются указание на объект( *ага* “ему”) и частица *да* “и, вдруг”, обозначающая быструю смену действий. В сочетании *от радости* (предлог + существительное) переводится словоформой *кубанычынан,* состоящей из морфем: корня *кубаныч* “радость, притяжательного аффикса третьего лица -*ы* “её” и аффикса исх.п. -*нан* с причинным значением. В данном случае чувство удовлетворение персонажа передается словами автора.

Высшая степень радостного чувства может быть передана посредством устойчивых выражений, к каковым мы отнесем такие идиомы, как *захлебнуться от радости, сходить с ума от радости,* которые встречаются в произведениях писателя:

*… а там шустрик эдакий в тапках белых пробежится резвенько по стадиону или гол забьет в ворота – и самому удовольствие, и народ на стадионе с ума сходит* ***от* *радости****, и слава тому шустрику, и в газетах везде и повсюду о нем пишут…*(«Плаха») [Айтматов, 1987]. К данному случаю подходит перевод: ***сүйүнүчтөн/ кубанычтан*** *эстен тануу*

*Найман-Ана приударила свою Акмаю, пустилась со всех ног и вначале прямо-таки захлебнулась* ***от радости****, что наконец-то отыскала стадо, потом испугалась, озноб прошиб, до того страшно стало, что увидит сейчас сына, превращенного в манкурта* («И дольше века длится день…») [Айтматов, 1998]. Здесь наиболее подходящим является признание эквивалентности сочетаний: *захлебнулась* ***от радости – сүйүнүчтөн*** *ыкшыды.*

Формы существительного *радость* в родительном падеже чаще всего употребляются с предлогом *от*. Это говорит о том, что радость значительно чаще бывает причиной, чем целью.

*Они крепко обнялись. От многолюдья вокруг,* ***от радости*** *Едигей растерялся немного* («И дольше века длится день») [Айтматов, 1998]. В этом примере *растеряться* ***от радости*** можно перевести выражением ***сүйүнүчтөн*** *өзүн жоготуу/****кубанычтан*** *өзүн жоготуу*.

В речи персонажей глагольный номинант радости подчеркивает нахлынувшие на героя позитивные чувства. Эмотивность высказывания выражается посредством восклицательных предложений. Например,

*Отец как* ***обрадуется!*** *Как хорошо, что приехали! И все вместе приехали, собрались да приехали! Отец-то как* ***обрадуется****!* («И дольше века длится день») [Айтматов, 1998]. – *Ой-бай, жараткан Эгем, мен ыраазы! Алдыңарга кетейин! Атаңар көрсө,* ***кубанчынан*** *жер жарылмак! Келгениңер жакшы болбодубу! Баарыңар чогуу, бала-бакыра баарыбыз чогуу! Деги эле ырас болбодубу! Атаңар бир* ***кубансын****!* (“Кылым карытаар бир күн”) [Айтматов, 2008]. Данный перевод более свободный, развернутый и неточный. Мы предлагаем более точный перевод (но менее эмоциональный) : *Атаңар өтө* ***сүйүнөт*!** *Келгенинер кандай жакшы! Баарыңар чогуу да келдиңер, топтолуп келипсиңер! Атаңар өтө* ***сүйүнөт***! В предыдущем варианте использованы отсутствующие в оригинале междометие радости(*ой-бай*!), вокатив *(жараткан Эгем* “создатель-Бог”), выражение довольства (*мен ыраазы* “я довольна”), междометное ласкательное выражение (*алдыңарга кетейин* букв. “чтобы я умерла до тебя, до твоей смерти”), предложения (*Атаңар көрсө,* ***кубанычынан*** *жер жарылмак* “если бы увидел ваш отец, обрадовался бы”, букв. “земля разорвалась бы от радости”, *Келгениңер жакшы болбодубу* “Хорошо, что вы приехали”), слово (*бала-бакыра* “дети”). Наш перевод компактен и адекватно передаёт смысл оригинала.

Кольцевой повтор выражения с глаголом *обрадоваться* в данном контексте усиливает экспрессивность высказывания.

В романах Ч. Айтматова «И дольше века длится день…», «Когда падают горы» и «Плаха» концепт РАДОСТЬ представлен в шести значениях: «эмоция», «внутреннее удовлетворение», «счастливое событие/ситуация», «веселое настроение», «удовольствие», «делание добра».

Эти значения представлены 19-ю лексемами разных частей речи в 243 употреблениях: *радость* (38 ед.)*, радостный* (21 ед.)*, рад* (13 ед.)*, радовать(ся)* (54 ед.)*, радостно* (12 ед.)*, удовольствие* (19 ед.)*, услада* (4 ед.)*, веселье* (6 ед.)*, весело* (9 ед.)*, веселый* (5 ед.)*, веселиться* (12 ед.)*, ликование* (2 ед.)*, ликовать* (12 ед.)*, ликующий* (5 ед.)*, потеха* (6 ед.)*, эйфория* (5 ед.)*, отрада* (6 ед.)*, отрадный* (4 ед.)*, отрадно* (10 ед.). Они переведены на кыргызский язык совершенно по-разному, преимущественно представлены глагольными образованиями.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. В концептосфере этноса особое место имеет эмоциональная сфера. Изучением языковых средств её выражения занимается лингвистика эмоций или лингвоэмотиология, которая возникла на стыке психологии и языкознания.

2. Эмоциональная сфера жизни человека имеет особый состав словаря и вербализуется специфично. Эмоции иногда выражаются и невербальными средствами (мимика, жест, хохот, крик и т.д.).

3. Эмотивность является одной из функций языка. Эмоциональные компоненты существуют не только в мышлении и поведении человека, но и на всех уровнях языковой системы и жизнедеятельности человека.

4. В исследовании рассматривается происхождение ключевых номинантов концепта РАДОСТЬ в сопоставляемых языках.

5. В работе проведен лингвокультурологический анализ номинантов концепта РАДОСТЬ по источникам. На этом основании определены лексикографические структуры ключевых названий в английском, русском и кыргызском языках.

6. В работе осуществлен структурно-семантический анализ номинантов концепта РАДОСТЬ в трех языках, определены ядерные и периферийные элементы.

7. В процессе исследования репрезентативов концепта РАДОСТЬ в синхронно-диахроническом и сравнительно-сопоставительном аспектах нами получены некоторые научные результаты: 1) определен состав эмотивов радости в английском, русском и кыргызском языках; 2) осуществлен сопоставительный анализ соответствующих лексем в языке; 3) охаракте­ризованы социально-философские, психологические и лингвистические аспекты концепта РАДОСТЬ; 4) продемонстрировано предметно-понятийное и экспрессивно-коннотативное разнообразие содержания репрезентативов радости в сопоставляемых языках; выделены типичные особенности языков в объективации данного концепта; 5) обобщены существующие дефиниции концепта РАДОСТЬ в рамках единого определения; 6) разработаны и описаны когнитивно-семантические и лексикографические модели концепта РАДОСТЬ; 7) обосновано положение о возможности рассмотрения этимологии отдельных эмотивов радости в рамках теории лингвоэтногенетического единства языковых семей Евразии; 8) проанализированы произведения английского писателя У. Голдинга и кыргызского писателя Ч. Айтматова с точки зрения специфики художественной вербализации в них концепта РАДОСТЬ; 9) выявлены и описаны особенности индивидуально-авторского понимания и использования репрезентативов радости в художественном дискурсе.

**Основные результаты диссертации опубликованы**

**в следующих публикациях:**

1. Концепт Радость в языковом сознании британского и русского народов: историко-этимологический аспект// Проблемы истории, филологии, культуры. – №2 (2016) – С. 364-371.

2. Категория эмотивности в свете лингвистических исследований//

Научная дискуссия: инновации в современном мире. – №11(54). – М.: Изд. «Интернаука», 2016. – С.58-64.

3. Социально-философские и психологические аспекты концепта Радость // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – №10(49). – М.: Изд. «Интернаука», 2016. – С. 63-67.

4. Структурно-семантическая характеристика концепта Радость в английском и русском языках// Мир науки, культуры, образования (международный научный журнал). - №4(59). – 2016 – С. 231-233.

5. Peculiarities of Kyrgyz national feminine headdress-Elechek // Международный университет Кыргызстана. Учебно-научно-производственный комплекс. – №2(28). – 2015 с.

6. The meaning of color and clothes in Kyrgyz culture// Международный университет Кыргызстана. Учебно-научно-производственный комплекс. –№2(28). – 2015 – с.

7. How to liven up teaching English with games // Наука. Образование. Техника – №2. – 2015. – с.

8. Лексическая вербализация эмоционального концепта Радость/кубаныч в современной кыргызской художественной прозе (на примере произведений Чынгыза Айтматова) // IScience Poland. Polish science journal/ International science journal Issue 9 Warsaw-2018 december/ WARSAW, POLAND Wydawnictwo Naukowe «iScience» 2018.

9. Лексическая вербализация эмоционального концепта joy/радость на примере произведения Уильяма Голдинга “The Spire” // IScience Актуальные научные исследования в современном мире. – Выпуск 12/44. Часть 3. Декабрь 2018. – с.95.

10. Концептуализация эмоций как способ формирования национальной картины мира // Роль личности педагога в формировании и развитии нравственных ценностей в обществе. – Ош, 2022. – С. 152-159.

Арсланбекова Насыйкат Эркинбаевнанын 10.02.20 – тектештирме тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган **«Көркөм чыгарманын текстиндеги КУБАНЫЧ концепти»** деген темадагы диссертациясына

**РЕЗЮМЕ**

**Негизги сөздөр**: *концепт, концептосфера, эмотиология, эмоционалдык чөйрө, КУБАНЫЧ концепти, когнитивдик лингвистика, лингвоконцептология, лингвокультурология, концепттин номинанттары*.

**Изилдөөнүн объектиси** – КУБАНЫЧ концептинин маңызы жана мазмуну, анын тилдик каражаттар менен берилиши, **предмети** – англис, орус жана кыргыз тилдериндеги көркөм чыгарманын текстиндеги КУБАНЫЧ эмотивдеринин колдонулушу.

**Изилдөөнүн максаты** - англис, орус жана кыргыз тилдериндеги кубануу эмотивдерин, алардын семантикасын жана жеке автордун тилдик аң-сезиминдеги улуттук өзгөчөлүктөрүн комплекстүү когнитивдик-лингвистикалык өңүттө сыпаттап берүү саналат.

**Изилдөө методдору** – жыйноо, эсептөө, системалаштыруу, интерпретациялоо, байкоо, трансформациялоо, которуу (эмпирикалык ыкмалар), сыпаттоо, салыштыруу, жандаштыруу, моделдештирүү, жалпылоо, анализдөө, синтездөө ж.б. (теориялык ыкмалар).

**Иштин натыйжаларынын илимий жаңылыгы**:

1) этностун когнитивдик-лингвистикалык дүйнөнүн сүрөттөлүшүндө эмотивдүүлүк категориясынын жана КУБАНЫЧ концептинин орду аныкталды;

2) кубанычтын негизги экспоненттеринин семантикасы жана этимологиясы ачыкталды; салыштырылган тилдерде бул концепттин айрым номинанттарынын келип чыгышынын маданияттар аралык жана улут аралык мүнөздө болушу сунушталды жана негизделди;

3) КУБАНЫЧ концептинин семантикасынын көп катмарлуулугу көрсөтүлдү; салыштырылган тилдердеги кубаныч эмотивдеринин мазмунунун предметтик-концептуалдык жана экспрессивдүү-коннотациялык көп түрдүүлүгү белгиленди; бул концептти объективдештирүүдөгү тилдердин типтүү өзгөчөлүктөрү ачыкталды;

4) КУБАНЫЧ концептинин англис, орус жана кыргыз тилдериндеги когнитивдик-семантикалык, этномаданий жана лексикографиялык структурасы аныкталды;

5) көркөм чыгарманын текстинде кубанычты туюндуруудагы жеке автордун түшүнүү жана пайдалануу өзгөчөлүктөрү көрсөтүлдү.

**Изилдөө натыйжаларынын** **колдонуу чөйрөсү**. Изилдөө материалдары республиканын ЖОЖдорунун филология факультеттеринде «Лексикология», «Когнитивдик лингвистика», «Лингвистикалык концептология», «Салыштырма типология» курстарында колдонулат.

**РЕЗЮМЕ**

диссертации Арсланбековой Насыйкат Эркинбаевны на тему **«Концепт РАДОСТЬ в тексте художественного произведения»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** *концепт, концептосфера, эмотиология, эмоциональная сфера, концепт РАДОСТЬ, когнитивная лингвистика, лингвоконцептология, лингвокультурология, номинанты концепта.*

**Объект** **исследования** – сущность и содержание концепта РАДОСТЬ в плане его репрезентации языковыми средствами, его **предмет** – функционирование эмотивов радости в тексте художественного произведения на английском, русском и кыргызском языках.

**Целью исследования** является комплексное когнитивно-языковое описание эмотивов радости в английском, русском и кыргызском языках, их семантики и национальной специфики в индивидуально-авторском языковом сознании.

**Методы исследования –** сбор, подсчет, систематизация, интерпретация, наблюдение, трансформация, перевод (эмпирические методы), описание, сравнение, сопоставление, моделирование, обобщение, анализ, синтез и др. (теоретические методы).

**Научная новизна результатов** работы состоит в том, что в ней:

1) определено место категории эмотивности и концепта РАДОСТЬ в когнитивно-языковой картине мира этноса;

2) охарактеризована семантика и выявлена этимология основных экспонентов радости; выдвинуто и обосновано предположение о межкультурном и межнациональном характере происхождения некоторых номинантов данного концепта в сопоставляемых языках;

3) расскрыт многослойный характер семантики концепта РАДОСТЬ; продемонстрировано предметно-понятийное и экспрессивно-коннотативное разнообразие содержания репрезентативов радости в сопоставляемых языках; выделены типичные особенности языков в объективации данного концепта;

4) определена когнитивно-семантическая, этнокультурная и лексикографическая структура концепта РАДОСТЬ в английском, русском и кыргызском языках;

5) выявлены особенности индивидуально-авторского понимания и использования репрезентативов радости в тексте художественного произведения.

**Область применения результатов исследования.** Материалы исследования используются в курсах «Лексикология», «Когнитивная лингвистика», «Лингвоконцептология», «Сопоставительная типология» на филологических факультетах вузов республики.

**RESUME**

of the dissertation of Arslanbekova Nasykat Erkinbayevna on the theme "The concept JOY in the literature text " on the specialty

10.02.20 – comparative historical, typological and comparative linguistics. The dissertation is submitted for the degree of Candidate of Philology

**Key words:** concept, conceptosphere, emotiology, emotional sphere, concept JOY, cognitive linguistics, linguoconceptology, linguoculturology, nominees of the concept.

**The object of the research** is the essence and content of the concept JOY in terms of its representation by linguistic means, its subject is the functioning of emotives of joy in the literature text in English, Russian and Kyrgyz.

**The aim of the research** is a comprehensive cognitive-linguistic description of the emotives of joy in English, Russian and Kyrgyz languages, their semantics and national specifics in the individual author's linguistic consciousness.

**Research methods** – data collection and data analyses, observation (empirical methods), opposition method, reconstruction, comparison, modeling, analysis, synthesis, analogy (theoretical methods).

**The scientific novelty of the research** **results** consists:

1) the place of the category of emotivity and the concept of JOY in the cognitive-linguistic picture of the world of the ethnos is determined;

2) the semantics are characterized and the etymology of the main exponents of joy is revealed; the assumption about the intercultural and interethnic nature of the origin of some nominees of this concept in the compared languages is put forward and substantiated;

3) the multilayered nature of the semantics of the concept of JOY is revealed; the subject-conceptual and expressive-connotative diversity of the content of joy representatives in the compared languages is demonstrated; typical features of languages in the objectification of this concept are highlighted;

4) the cognitive-semantic, ethno-cultural and lexicographic structure of the concept of JOY in English, Russian and Kyrgyz languages is determined;

5) the features of the individual author's understanding and use of joy representations in the text of the work of art are revealed.

**Sphere of use:** The research materials can be used in the educational courses "Lexicology", "Cognitive linguistics", "Linguoconceptology", "Comparative typology" at the philological faculties of the universities of our republic.